Zeitschrift: Berner Schulblatt

Herausgeber: Bernischer Lehrerverein

Band: 104 (1971)

Heft: 6

Anhang: Besoldung der bernischen Lehrerschaft = Traitementdu corps enseignant bernois

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Besoldung der bernischen Lehrerschaft

Traitement du corps enseignant bernois

Berner Schulblatt vom 5. Februar 1971 – «Ecole bernoise» du 5 février 1971

Besoldungsaufstellungen der Gemeinden und des Personalamtes des Kantons Bern für die Lehrerschaft

Der Staat legt im Lehrerbesoldungsgesetz (LBG) verbindliche Mindestsätze für die **Gesamtbesoldung** fest.

Gemäss Art. 19–28 des Lehrerbesoldungsgesetzes und Dekret vom 12. 11. 70 über die Einreihung der Gemeinden in Beitragsklassen werden die Kosten der Lehrerbesoldungen zwischen Staat und Gemeinden aufgeteilt.

Die Anteile des Staates und der Gemeinden sind je nach Finanzkraft der Gemeinden abgestuft.

Die Gesamtbesoldung umfasst:

a) Die Grundbesoldung (Anfangsbesoldung und je nach Dienstalter bis 10 jährliche Alterszulagen im Betrage von je einem Zehntel des Unterschiedes zwischen Mindest- und Höchstbesoldung)

b) eine Zulage von Fr. 1320.– für 40jährige und Ältere (mit mindestens 10 Dienstjahren im Kanton Bern)

c) die sog. Sozialzulagen (Familienzulage Fr. 600.–, Kinderzulage Fr. 480.–)

d) den Wohnungszuschlag (dieser wird für eine Anzahl Gemeinden durch Dekret und Regierungsratsbeschluss festgelegt)

e) die vom Grossen Rat beschlossenen Teuerungszulagen auf den Ziffern a u. b, (ab 1. 1. 71 vorderhand keine, da alle in die Grundbesoldung eingebaut wurden), im November häufig durch Nachteuerungszulagen ergänzt

f) anderseits noch die Funktionszulagen Art. 3, Abs. 4 LBG und ausserordentliche Beiträge Art. 30 LBG (Dekret vom 12. 11. 70)

g) Darüber hinaus sind die Gemeinden ermächtigt, sog. Gemeindezulagen auszurichten (frei bis netto Fr. 3000.–, darüber nur mit Einwilligung des Regierungsrates)

h) Ferner gibt es Gemeinden mit sog. eigener Besoldungsordnung (Bern, Biel, Köniz, Muri bei Bern, Nidau, Thun); diese richten nicht separate Gemeindezulagen aus, sondern setzen eine Gesamtbesoldung fest, die jedem Lehrer (nach Berücksichtigung der Überbelastung durch höhere Stundenzahl) wenigstens die gesetzliche Besoldung garantiert, diese aber normalerweise übersteigt (i. d. R. um höchstens Fr. 3000.–).

Etat de salaire du corps enseignant établi par les communes et l'office du personnel du canton de Berne

L'Etat fixe dans la loi sur les traitements du corps enseignant (LTCE) le minimum de la **rétribution totale.**

Selon l'art. 19–28 de la loi et le décret du 12 novembre 70 concernant le classement des communes pour la fixation de leur quote-part, les frais des traitements sont répartis entre l'Etat et les communes.

Les frais se répartissent entre l'Etat et les communes selon la capacité financière de ces dernières.

Le traitement comprend les éléments suivants:

a) la rétribution fondamentale (rétribution fondamentale initiale, 10 allocations d'ancienneté égales à $^1/_{10}$e de la différence entre le minimum et le maximum)

b) un montant de Fr. 1320.– pour les enseignants qui ont atteint l'âge de 40 ans (et enseigné pendant 10 ans au moins dans les écoles publiques du canton)

c) les allocations de famille Fr. 600.–, allocations pour enfants Fr. 480.– (= allocations sociales)

d) les allocations de logement auxquelles un décret du Grand Conseil et un arrêté du Conseil-exécutif astreignent un certain nombre de communes

e) les allocations de cherté calculées sur les chiffres a et b (néant dès le 1. 1. 71, ces allocations ayant été intégrées au traitement), fixées par le Grand Conseil. En novembre, une allocation complémentaire s'y ajoute généralement

f) d'autre part encore les allocations de fonction conf. à l'art. 3, al. 4 LTCE et les subsides extraordinaires conf. à l'art. 30 LTCE (décret du 12 novembre 70)

g) Les communes sont autorisées à verser des allocations jusqu'à une limite de Fr. 3000.– nets, qui ne peut être dépassée qu'avec autorisation du Conseil-exécutif

h) De plus certaines communes ont une réglementation dite autonome des traitements (Berne, Bienne, Köniz, Muri près Berne, Nidau, Thoune); celles-ci ne versent pas des allocations séparées, mais fixent des chiffres globaux qui, compte tenu d'un horaire hebdomadaire plus chargé, garantissent à chaque enseignant au moins le traitement prévu pour lui par la loi et le dépassent normalement (de Fr. 3000.– au maximum, en règle générale).

1. In den **meisten Gemeinden** werden der Lehrerschaft die Anteile der Gemeinde und des Staates **getrennt** ausbezahlt. (Zuständig sind der Schul- oder Gemeindekassier und das Personalamt des Kantons Bern.)

   Vom **Personalamt** wird dem Lehrer bei jeder Änderung der Besoldung eine Besoldungsaufstellung zugestellt. (Schema mit Erläuterungen siehe unten.)

   Die **Gemeindekasse** bezahlt dem Lehrer

   - den gesetzlichen Gemeindeanteil an der Grundbesoldung (inkl. Teuerungszulagen nach Dekret)
   - die allfälligen dekretsmässigen Wohnungszuschläge
   - die allfälligen, von der Gemeinde selbst festgelegten Gemeindezulagen und/oder eine Entschädigung für den zusätzlichen Unterricht (wird teilweise separat ausbezahlt).

   Vom Total dieser Beiträge werden abgezogen

   - der entsprechende AHV-Beitrag
   - in einzelnen Fällen ein Teil der Prämien der BLVK*

   * Die Prämien an die Lehrerversicherungskasse werden wenn möglich vom Staatsanteil der Besoldung abgezogen (Aufstellung des PA Ziff. 23). Reicht jedoch dieser Anteil nicht aus, so wird der Restbetrag in wenigen Fällen von der Gemeindekasse (separate Abrechnung mit BLVK) erhoben. Meistens aber erhält der Lehrer eine zusätzliche Abrechnung von der BLVK und muss den restlichen Betrag an dieselbe direkt einbezahlen (zum Beispiel in einigen Gemeinden in hoher Besoldungsbeitragsklasse).

2. In **Gemeinden mit eigener Besoldungsordnung** (siehe lit. h vorstehend) sowie in einigen Gemeinden gemäss lit. g wird die Gesamtbesoldung von der Gemeindekasse ausbezahlt. Eine Abrechnung wird je nach Gemeinde einmal im Jahr oder alle Monate dem Lehrer zugestellt.

   In der Besoldungsaufstellung sind (im allgemeinen) aufgeführt:
   - die Grundbesoldung
   - die Familienzulage und die Kinderzulagen
   - die Bruttobesoldung

   Vom Total dieser Beträge werden abgezogen
   - der AHV-Beitrag
   - die Prämien der BLVK

1. Dans la **plupart des communes** l'instituteur reçoit la quote-part de la commune et la quote-part de l'Etat **séparément** (par le caissier d'école ou de la commune et par l'office du personnel du canton de Berne).

   De **l'office du personnel** l'instituteur reçoit lors de chaque changement de son traitement un état de salaire détaillé (voir le tableau avec explications ci-dessous).

   La **caisse communale** verse les postes suivants
   - la quote-part communale du traitement (incl. l'allocation de cherté selon décret)
   - les allocations de logement éventuelles selon décret
   - les allocations communales éventuelles (celles-ci sont fixées par les communes elles-mêmes) et/ou les indemnités pour les leçons supplémentaires (celles-ci sont souvent versées séparément).

   Du total des ces postes sont déduits
   - la part relative des primes de l'AVS et
   - dans quelques cas une partie des primes de la caisse d'assurance*

   * Les primes de la caisse d'assurance sont déduites si possible de la quote-part de l'Etat (tableau de l'office du personnel chiff. 23); si cette quote-part ne suffit pas, le reste du montant est déduit dans quelques cas par la caisse communale (décompte avec la caisse séparément). Ou bien – dans la plupart des cas – la caisse d'assurance envoie un décompte supplémentaire à l'instituteur qui lui verse ce montant directement (p. ex. dans quelques communes des classes de quotesparts élevées).

2. Dans les **communes à règlement autonome** (voir plus haut lit. h) et dans certaines communes selon lit. g le traitement total est versé par la caisse communale. Un décompte mensuel ou annuel est transmis à l'instituteur, selon les communes.

   Dans l'état de salaire sont énumérés (en général):
   - la rétribution fondamentale
   - les allocations de famille et pour enfants
   - la rétribution brute

   Du total de ces postes sont déduits
   - les primes de l'AVS
   - les primes de la caisse d'assurance

Erläuterungen zum Kopf der Tabelle S. 3:

Lohnklasse	01 Sekundarlehrer 02 Sekundarlehrerin 03 Primarlehrer 04 Primarlehrerin 05 Lehrer Privatschule 06 Lehrerin Privatschule 07 Arbeitslehrerin Sekundarschule 08 Arbeitslehrerin Primarschule 09 Kindergärtnerin
Gemeindebeitragsklassen (Gesetz vom 29. 9. 68 Dekret vom 12. 11. 70)	01–40 für Primarlehrer 41–80 für Sekundarlehrer 81–90 für Arbeitslehrerinnen
Zivilstand	1 verheiratet mit FZ 2 verheiratet ohne FZ 3 verwitwet mit FZ 4 verwitwet ohne FZ 5 geschieden mit FZ 6 geschieden ohne FZ 7 ledig

Erläuterungen zum Text der Tabelle:

01 **Gesetzliche Besoldung Minimum**

(Grundbesoldung laut Dekret vom 12. 11. 70, Art. 3 u. 4)

z. B.	Primarlehrer	18 816	Sekundarlehrer	22 944
	Primar- und Haushaltungslehrerin	17 880	Sekundarlehrerin	21 060
	Arbeitslehrerin, je Klasse	2 592		

Explications concernant l'en-tête des colonnes p. 3:

Classe de salaire	01 maître secondaire 02 maîtresse secondaire 03 instituteur 04 institutrice 05 instituteur, école privée 06 institutrice, école privée 07 maîtresse d'ouvrages, école secondaire 08 maîtresse d'ouvrages, école primaire 09 maîtresse frœbelienne
Classement de la commune pour la quote-part (Loi du 29. 9. 68, décret du 12. 11. 70)	01–40 pour instituteurs 41–80 pour maîtres secondaires 81–90 pour maîtresses d'ouvrages
Etat civil	1 marié, avec alloc. de famille 2 marié, sans alloc. de famille 3 veuf, avec alloc. de famille 4 veuf, sans alloc. de famille 5 divorcé, avec alloc. de famille 6 divorcé, sans alloc. de famille 7 célibataire

Explications relatives au tableau:

01 **Traitement légal minimum** (rétribution fondamentale selon décret du 12 novembre 70, art. 3 et 4)

p. ex.	instituteur	18 816	maître secondaire	22 944
	institutrice		maîtresse secondaire	21 060
	et m. ménagère	17 880		
	m. d'ouvrages, par classe	2 592		

Erläuterung zur Besoldungsaufstellung des Personalamtes des Kantons Bern, 1971
Explication de l'état de salaire établi par l'office du personnel du canton de Berne, 1971

AHV Nr. N° AVS	Lohnklasse Staat Classe Etat	Gemeinde Beitrags-Klasse Classe Commune	Alterszulagen Annuité	Beschäftigungs-grad Degré occupation	Zivilstand Etat civil	Kinder Enfants
	01–09	01–40 41–80 81–90	1–10		1–7	

Ziffer chiffres	Text/texte	Abzüge déductions	+ —	Betrag montant
01	Gesetzliches Minimum Traitement légal minimum			.....
02	Gesetzlicher Gemeindeanteil (Gde. Beitr. Kl.) Quote-part légale communale		—	.....
03	Ordentlicher Staatsanteil, Ziff. 01 minus Ziff. 02 Quote-part de l'Etat, ch. 01 moins ch. 02		=	.....
04	Abzug Arbeitsschule Déduction école d'ouvrages	.....	—	
05	Anfangsbesoldung Staat, Ziff. 03 minus Ziff. 04 Traitement initial Etat, ch. 03 moins ch. 04		=	.....
06	Dienstalterszulagen Allocation années de service		+	.....
07	Zulage Arbeitsschule Supplément école d'ouvrages		+	.....
08	Alterszuschlag Supplément d'ancienneté		+	.....
09	Erweiterte Oberschule oder Hilfsklasse Ecole primaire supérieure ou classe auxiliaire		+	.....
10	* Grundbesoldung versichert, Ziff. 05 bis 09 addiert * Traitement de base assuré, total, ch. 05 à ch. 09		=	.....
11	Reserverubrik Rubrique de réserve		+	.....
12	Reserverubrik Rubrique de réserve		+	.....
13	Familienzulage Allocation de famille		+	.....
14	Kinderzulagen Allocation pour enfants		+	.....
15	Zulage für abgelegene Orte Allocation pour localités retirées		+	.....
16	Unversicherte Zulage Allocation non assurée		+	.....
17	Zulage Allocation		+	.....
18	Staatsbesoldung brutto, Ziff. 10 bis Ziff. 17 addiert Traitement de l'Etat brut, total, ch. 10 à ch. 17		=	.....
19	Abzug Déduction	.....	—	
20	AHV-pflichtige Besoldung, Ziff. 18 minus Ziff 19 Traitement soumis AVS, ch. 18 moins ch. 19		=	.....
21	AHV-Arbeitgeber 3,26% Contrib. employeur AVS 3,26%			
22	Total Staatsanteil = Ziff. 20 Total traitement de l'Etat = ch. 20			.....
23	AHV Arbeitnehmer, 3,1% von Ziff. 22 AVS contrib. employé, 3,1% de ch. 22	.....	—	
24	———			
25	Abzug Déduction	.....	—	
26	Abzug Lehrerversicherungskasse Déduction caisse d'assurance	.....	—	
27	Netto Staat, Ziff. 22 minus Ziff. 23, 25 und 26 Traitement Etat net, ch. 22 moins ch. 23, 25 et 26		=	.....

* soll heissen: für die Versicherung anrechenbar/* signifie: imputable pour l'assurance

02 **Gesetzlicher Gemeindeanteil** (Gesetz vom 29. 9. 68, Dekret vom 12. 11. 70).

Fester Anteil der Gemeinden an der Anfangsgrundbesoldung, abgestuft je nach Leistungsfähigkeit der Gemeinde

	arme G'de		reiche G'de
Primarlehrer	7428	bis	18 816
Sekundarlehrer	9864	bis	22 944
Arbeitslehrerin je Klasse	936	bis	2592

03 **Ordentlicher Staatsanteil** Ziff. 01 minus Ziff. 02.

04 **Abzug Arbeitsschule** (Art. 3 Abs. 2 des LBG)

Abzug von Fr. 2592.–, wenn der Arbeitsschulunterricht für Klassen bis und mit 3. Schuljahr nicht von der Klassenlehrerin erteilt wird.

05 **Anfangsbesoldung Staat** Ziff. 03 minus Ziff. 04.

06 **Dienstalterszulagen** (Dekret vom 12. 11. 70, Art. 6 LBG)

Primarlehrer ab Beginn des 4. Dienstjahres zehnmal jährlich Fr. 600.–, Arbeitslehrerin Fr. 562.– (24 Wochenstunden). Sekundarlehrer ab Beginn des 2. Dienstjahres zehnmal jährlich Fr. 846.–.

07 **Zulage Arbeitsschule** (Dekret vom 12. 11. 70, Art. 3, Abs. 3) Fr. 1692.– ab 4. Schuljahr, wenn die Klassenlehrerin über die Mindeststundenzahl hinaus den Handarbeitsunterricht zusätzlich erteilt.

08 «**Alterszuschlag**» (Dekret vom 12. 11. 70, Art. 8)

Fr. 1320.– für vollamtliche Lehrer, die das 40. Altersjahr erreicht und mindestens 10 Jahre an öffentlichen bernischen Schulen unterrichtet haben.

Diesen Zuschlag forderte der BLV als (teilweisen) Ausgleich für die Beförderungsmöglichkeiten der Beamten infolge des sog. Mehrklassensystems. Das Gesetz nennt ihn «Zuschlag» oder «Besoldungszuschlag».

09 **Erweiterte Oberschule** (Dekret vom 12. 11. 70, Art. 3, Abs. 4) jährliche Zulage von Fr. 2820.–.

10 **Grundbesoldung versichert**
Ziff. 05 bis Ziff. 09 addiert.*

11 Reserverubrik

12 Reserverubrik

13 **Familienzulage** (Art. 2, Abs. 1c und Art. 13 des LBG)
Fr. 600.– nach Dekret vom 6. 11. 68.

14 **Kinderzulage** (Art. 2, Abs. 1d und Art. 13 des LBG)
Fr. 480.– pro Kind nach Dekret vom 6. 11. 68.

15 **Zulage für abgelegene Orte** (Art. 30c des LBG)
Dekret vom 20. 9. 65 (etwa 300 Lehrstellen, 10 Stufen).

16 **Unversicherte Zulage**
für Ausnahmen (zum Beispiel Übungslehrer).

17 **Zulage** für Ausnahmen (z. B. Familienzulage an Ledige mit Unterstützungspflicht).

18 **Staatsbesoldung** Ziff. 10 bis Ziff. 17 addiert.

19 **Abzug** für Ausnahmen (z. B. Urlaub oder buchhalterische Korrektur).

20 **AHV-pflichtige Besoldung** Ziff. 18 minus Ziff. 19.

21 **AHV-Arbeitgeberbeitrag** 3,1% von Ziff. 20.

22 **Total Staatsanteil** gleich wie Ziff. 20.

23 **AHV-Arbeitnehmerbeitrag** 3,1% von Ziff. 20.

25 **Abzug für Ausnahmen**

26 **Abzug BLVK.** Ordentlicher Beitrag 7% der versicherten Besoldung plus Fr. 3.– monatlich (Staatsbeitrag: 9% plus Fr. 3.– monatlich). Dazu ausserordentliche Beiträge bei Lohnerhöhungen und 3% Beitrittsgeld (1. Jahr).

27 **Nettoauszahlung durch den Staat** Ziff. 22 minus Ziff. 25 und 26.

* Dieser Ausdruck war früher exakt, heute siehe Seite 6 unten

02 **Quote-part légale communale** (loi du 29. 9. 68, décret du 12 novembre 1970).

Part annuelle fixe des communes à la rétribution fondamentale initiale, selon leur capacité financière.

	com. pauvre		com. riche
instituteur	7428	à	18 816
maître secondaire	9864	à	22 944
maîtresse d'ouvrage	936	à	2 592

03 **Quote-part de l'Etat,** chiff. 01 moins chiff. 02.

04 **Déduction concernant l'école d'ouvrages** (art. 3, al. 2 de la loi).

Déduction de Fr. 2592.– lorsque l'institutrice, dans les trois premières années scolaires, ne donne pas elle-même l'enseignement des ouvrages.

05 **Traitement initial à la charge de l'Etat,** chiff. 03 moins chiff. 04.

06 **Allocations pour années de service** (décret du 12 novembre 1970, art. 6 de la loi)

Dix fois Fr. 600.– pour le corps enseignant primaire, dès la 4e année de service, maîtresse d'ouvrages Fr. 562.– (24 heures hebdomadaires).
Dix fois Fr. 846.– pour le corps enseignant secondaire, dès la 2e année de service.

07 **Supplément pour l'école d'ouvrages** (décret du 12 novembre 1970, art. 3, al. 3), Fr. 1692.– à partir de la quatrième année scolaire à condition que l'enseignement des ouvrages soit donné en plus du nombre d'heures minimum.

08 «**Supplément d'ancienneté**» (décret du 12 novembre 1970, art. 8)

Fr. 1320.– pour maîtres à poste complet qui ont atteint l'âge de 40 ans et ont enseigné pendant 10 ans au moins dans les écoles publiques du canton.

La SEB a postulé cette allocation comme compensation (partielle) des possibilités d'avancement qu'offre aux fonctionnaires le système à classes multiples. La loi ne parle que d'un «supplément» tout court.

09 **Ecole primaire supérieure** (décret du 12 novembre 1970, art. 3, al. 4)
Allocation annuelle de Fr. 2820.–

10 **Traitement de base assuré,** total des chiff. 05 jusqu'à chiff. 09.*

11 Rubrique de réserve

12 Rubrique de réserve

13 **Allocation de famille** (art. 2, al. 1c et art. 13 de la loi), Fr. 600.– fixée par décret du 6 novembre 1968.

14 **Allocation pour enfants** (art. 2, al. 1d et art. 13 de la loi), Fr. 480.– par enfant, fixée par décret du 6 novembre 1968.

15 **Alloc. pour localités retirées** (art. 30c de la loi, décret du 20 septembre 1965), (environ 300 bénéficiaires, 10 catég.).

16 **Allocation non assurée**
Pour cas spéciaux (p. ex. maître aux classes d'application).

17 **Allocation pour cas spéciaux** (p. ex. alloc. fam. pour célibataire avec charge de famille).

18 **Traitement de l'Etat brut,** total chiff. 10 jusqu'à chiff. 17.

19 **Déduction pour cas spéciaux** (p. ex. congés, erreurs comptables etc.).

20 **Traitement soumis AVS** (mis en compte pour la cotisation à l'AVS), chiff. 18 moins chiff. 19.

21 **Contribution de l'employeur AVS,** 3,1% du chiffre 20.

22 **Total du traitement de l'Etat,** égal au chiff. 20.

23 **Contribution de l'employé à l'AVS,** 3,1% du chiffre 20.

25 **Déduction,** pour cas spéciaux.

26 **Déduction pour la caisse d'assurance,** cotisations périodiques: 7% du traitement assuré, plus Fr. 3.– par mois (cotisation de l'Etat: 9% et Fr. 3.– par mois); en plus, cotisations extraordinaires en cas d'augmentation du traitement assuré. 3% de taxe d'entrée (1re année).

27 **Traitement net versé par l'Etat,** chiff. 22 moins chiff. 25 et 26.

* Ce terme n'est plus exact, voir page 6 en bas.

Auszug aus der Verordnung des Regierungsrates über die Stellvertretung von Lehrkräften an den Primar- und Mittelschulen

(Zu beziehen bei der Staatskanzlei, Bern, Postgasse 72)

I. **Stellvertretung infolge Krankheit** (oder Unfall)

Art. 3. Pensionierung nach 1, evtl. 2 Jahren Krankheit (oder nach 200 Tagen in 3 Jahren).

Art. 5. Die dem Lehrer gegenüber einem allfällig haftbaren Dritten zustehenden Rechte gehen, soweit sie die Stellvertretungskosten betreffen, auf die Gemeinde über, und der Lehrer muss der Schulkommission alle nötigen Auskünfte und Beweismittel verschaffen.

Art. 6. Der Lehrer ist in der Regel zur ganzen oder teilweisen Übernahme der Stellvertretungskosten verpflichtet

a) wenn infolge seines Verhaltens einem Haftpflichtigen gegenüber dem Staat der Rückgriff auf diesen Haftpflichtigen unmöglich wird;
b) wenn er trotz Aufforderung seinen Arzt nicht vom Arztgeheimnis den Behörden gegenüber entbindet oder sich mit einer Überprüfung seines Gesundheitszustandes durch einen behördlich bezeichneten Arzt nicht einverstanden erklärt;
c) wenn Krankheit oder Unfall auf grobes Selbstverschulden zurückzuführen sind.

Art. 8. Lehrerinnen und Kindergärtnerinnen müssen sich bei Niederkunft während 4 Wochen vor und während 3 Wochen nach der Geburt vertreten lassen, mit Arztzeugnis.

Die Kosten werden gemäss Art. 11 getragen.

Art. 9. Stellvertretungsentschädigungen (Stand Jan. 1971)

	Prim.	Sek.	Oberab.	AL	Hhl	Kg
Pro Woche (je 6 Arbeitstage)	390	470	550	—	390	280
ohne entsprechendes oder höheres Patent	293	350	412	—	293	210
Pro Tag	62	75	87	—	—	46
ohne entsprechendes oder höheres Patent	47	55	65	—	—	34
Pro Stunde (bei beschränkter Stundenzahl)	—	17	22	14	15	—
ohne Patent	—	13	17	11	12	—

Art. 11. Kostenverteilung: Staat 3/8, Gemeinde 3/8, Lehrkraft (evtl. Stellvertretungskasse) 2/8.

II. **Stellvertretung wegen Militärdienstes**

Art. 12–17. Der Anteil der Lehrkraft an den Stellvertretungskosten beträgt:

a) RS: Ledige 70%, Verheiratete wie unter b)
b) UOS, OS, einschl. Spezialkurse, Abverdienen usw.: Ledige 45%, Verheiratete 25% (weniger 5% pro Kind, min. 10%),
c) WK (KVK): Null,
d) freiwilliger Militärdienst (ED entscheidet!): 100%.

Der Lehrer hat keinen Anspruch auf Erwerbsausfallentschädigung, auch wenn der Dienst in die Schulferien fällt; wer die Meldekarte nicht ausfüllt, wird selber der Gemeinde gegenüber haftbar.

Art. 16. Rückgriffsrecht von Staat und Gemeinde auf die Militärversicherung: Stellvertretung wegen Erkrankung oder Unfall im Militärdienst geht primär auf Kosten der Militärversicherung; der Lehrer muss die Ursache angeben.

III. **Stellvertretung wegen Beurlaubung**

Art. 20. Die Besoldung wird i. d. R. sistiert und der Vertreter wie ein provisorischer Inhaber besoldet, falls die Vertretung 3 Monate und mehr dauert. In besonderen Fällen günstigere Lösung für den vertretenden Lehrer (Gesuch an die Erziehungsdirektion über die Schulkommission).

IV. **Allgemeine Bestimmungen**

Art. 26. Die Entschädigung an die Stellvertreter wird durch die Gemeinden am Schlusse der Vertretung oder (bei längerer Dauer) in Teilzahlungen ausgerichtet (...auch dann, wenn die Kosten zu Lasten des Stelleninhabers fallen).

Entschädigung für Fahrkosten: 1 mal pro Quartal.

Extrait de l'Ordonnance concernant le remplacement des membres du corps enseignant des écoles primaires et moyennes

(On peut se procurer le texte complet auprès de la Chancellerie d'Etat, Berne, Postgasse 72)

I. **Remplacement pour cause de maladie** (et d'accident)

Art. 3. Mise à la retraite après 1–2 ans de maladie (ou après 200 jours dans l'espace de trois ans).

Art. 5. Les droits qui compètent au membre du corps enseignant à l'égard d'un tiers responsable passent à la commune en ce qui concerne les frais de remplacement. L'enseignant doit fournir à la commission d'école les renseignements utiles et les moyens de preuve.

Art. 6. Le membre du corps enseignant peut être tenu de se charger de tout ou partie des frais de remplacement

a) lorsque, du fait de son attitude à l'égard du tiers responsable, il a été impossible à l'Etat ou à la commune d'exercer son droit de recours;
b) lorsque, malgré sommation, il ne délie pas le médecin du secret professionnel à l'égard des autorités ou qu'il se refuse à l'examen de son état de santé par un médecin désigné par l'autorité;
c) lorsque la maladie ou l'accident sont dus à une faute grave de sa part.

Art. 8. Les maîtresses et les jardinières d'enfants doivent se faire remplacer sur la base d'un certificat médical, quatre semaines avant l'accouchement et pendant les trois semaines qui suivent. Les frais sont supportés conformément à l'article 11.

Art. 9. Indemnités de remplacement (valables dès janvier 1971)

	prim.	sec.	sup.	ouvr.	mén.	frœb.
par semaine (6 j. ouvrables)	390	470	550	—	390	280
sans brevet corresp. ou supérieur	293	350	412	—	293	210
par jour	62	75	87	—	—	46
sans brevet corresp. ou supérieur	47	55	65	—	—	34
par heure (poste réduit)	—	17	22	14	15	—
sans brevet	—	13	17	11	12	—

Art. 11. Répartition des frais: à la charge de l'Etat 3/8, de la commune 3/8, de l'enseignant (éventuellement de la caisse de remplacement) 2/8.

II. **Remplacement pour cause de service militaire**

Art. 12–17. La part de l'enseignant aux frais de remplacement est de:

a) ER: célibataires 70%, mariés comme sous b);
b) ESO, EO, y compris les cours spéciaux, paiement des galons, etc.: célibataires 45%, mariés 25% (moins 5% par enfant, au minimum 10%);
c) cours de répétition et cours préparatoires de cadre: zéro;
d) service militaire volontaire (la DIP décide!): 100%.

L'enseignant n'a pas droit à l'indemnité pour la perte de salaire, même si le service tombe dans les vacances scolaires; la commune a le droit de recours envers quiconque ne remplit pas la carte pour perte de gain.

Art. 16. Droit de recours de l'Etat et de la commune contre l'assurance militaire fédérale.

Si le remplacement est dû à une maladie ou à un accident intervenus au service militaire les frais de remplacement sont d'abord à la charge de l'assurance militaire fédérale. L'enseignant doit indiquer la cause exacte.

III. **Remplacement en cas de congé**

Art. 20. En général, le traitement cesse d'être versé; le remplaçant touche la même rémunération qu'un titulaire provisoire si le congé dure au moins 3 mois. Dans les cas spéciaux une solution plus favorable au maître remplacé est possible (requête à la DIP par l'entremise de la commission).

IV. **Dispositions générales**

Art. 26. L'indemnité due au remplaçant lui est versée par la commune à la fin du remplacement, ou par acomptes pour les remplacements de longue durée (... également lorsque le titulaire supporte lui-même ses frais de remplacement).

Indemnité pour frais de voyage: une fois par trimestre.

Gesetzliche Besoldungen der bernischen Lehrerschaft ab 1. Januar 1971

(laut LBG vom 4. 4. 65 und Dekret vom 12. 11. 70)

Traitement légal des enseignants bernois, en vigueur dès le 1er janvier 1971

(selon la loi du 4. 4. 65 et le décret du 21 novembre 70)

Lehrerkategorie	Anfangsbesoldung	Besoldung nach 10 Dienstalterszulagen	Besoldung ab 40. Altersjahr und 10 Dienstalterszulagen	Catégorie
	Traitement initial	Traitement avec 10 alloc. pour années de service	Traitement dès 40 ans et 10 années de service	
	Minimum	1. Maximum	2. Maximum	
Primarlehrer	18 816	24 816	26 136	instituteur
Primarlehrerin/ Haushaltungslehrerin	17 880	23 880	25 200	institutrice/ maitresse ménagère
Sekundarlehrer	22 944	31 404	32 724	maître secondaire
Sekundarlehrerin	21 060	29 520	30 840	maîtresse secondaire
Arbeitslehrerin (4 Wochenstunden)	2 592	3 528	3 714	maîtresse d'ouvrages (4 heures hebdomadaires)
Kindergärtnerin (Minimalbesoldung für Staatsbeitrag)	13 350	18 030	19 350	maîtresse d'école enfantine (traitement minimum subventionné par l'Etat)

Allfällige Zulagen

Familienzulage 600, Kinderzulage 480 pro Kind

Wohnungszuschlag: ledig 180–720, verh. 300–1500 (in Revision)

Hilfsklassen und erweiterte Oberschule (Art. 3/3 d LBG): 2820

Vorsteher: 0 bis etwa 4000

Freiwillige Gemeindezulagen: 0 bis max. 3000 (höher nur mit bes. Bewilligung)

Dienstaltersgeschenke siehe Seite 8

Abzüge: AHV 3,1% der Bruttobesoldung

BLVK. Ordentlicher Beitrag 7% der versicherten Besoldung plus Fr. 3.– monatlich (Staatsbeitrag: 9% plus Fr. 3.– monatlich). Dazu ausserordentliche Beiträge bei Lohnerhöhungen und 3% Beitrittsgeld (1. Jahr).

Allocations éventuelles

Allocation de famille: 600, allocation pour enfant: 480

Allocation de logement: célib. 180–720, marié 300–1500 (en revision)

Classe auxiliaire et école primaire sup.: 2820 (art. 3/3 de la loi)

Directeurs d'écoles moyennes: de 0 à env. 4000

Allocations communales volontaires: de 0 à 3000 max. (davantage avec permission spéciale)

Gratifications pour ancienneté voir page 8

Déductions: AVS 3,1% du traitement brut

CACEB. Cotisations périodiques: 7% du traitement assuré, plus Fr. 3.– par mois (cotisation de l'Etat: 9% et Fr. 3.– par mois); en plus, cotisations extraordinaires en cas d'augmentation du traitement assuré; 3% de taxe d'entrée (1re année).

Jeder Lehrer kann seine **versicherte Besoldung** nach folgendem Schema berechnen:

- Bei Lehrern, die nach LBG besoldet sind: Der Koordinationsabzug (Fr. 4200.–) wird von 95% der «anrechenbaren» Besoldung abgezogen; diese umfasst: Anfangsgrundbesoldung, Dienstalterszulagen, Alterszuschlag, evtl. Zulagen für Arbeitsschulklasse, erweiterte Oberschule oder Hilfsklasse, Wohnungszuschläge, Entschädigung für Vorsteher die ohne Beschränkung der Amtszeit gewählt sind, Zulagen für abgelegene Orte, sowie allfällige Gemeindezulagen. Die Entschädigung für den Unterricht in der zweiten Landessprache wird pauschal mit Fr. 912.– jährlich versichert.
- Bei Lehrern an staatlichen Anstalten: 95% der dekretsmässigen Grundbesoldung minus Fr. 4200.–.
- In Gemeinden mit eigener Besoldungsordnung: 95% der Gesamtbesoldung (ohne Familien- und Kinderzulagen) minus Fr. 4200.–.

  Nicht versicherbar sind demnach z. B. Familien- und Kinderzulagen, die Entschädigung für den Zusatzunterricht (ausser Fr. 912.– für den Unterricht in der zweiten Landessprache, falls nicht in der Grundbesoldung inbegriffen) und dergleichen.

Chaque enseignant peut calculer son **traitement assuré** d'après la formule suivante:

- Pour enseignants qui perçoivent le traitement légal: Déduire la «réduction de coordination» (Fr. 4200.–) de 95% du traitement «imputable». Celui-ci comprend: le traitement de base initial, les allocations d'ancienneté, le supplément d'ancienneté, le supplément pour classe d'ouvrages, école primaire supérieure ou classe auxiliaire, le supplément pour frais de logement, l'indemnité pour directeurs nommés sans restriction quant à la durée des fonctions, l'indemnité versée dans les localités retirées ainsi que les allocations communales éventuelles. L'indemnité pour l'enseignement de la deuxième langue nationale est assurée à raison de Fr. 912.– par année.
- Pour le corps enseignant des établissements de l'Etat: 95% du traitement de base selon le décret moins Fr. 4200.–.
- Pour le corps enseignant dont le traitement est fixé par une réglementation communale: 95% du traitement total (sans allocations de famille et d'enfants) moins Fr. 4200.–.

  Ne sont donc pas assurables, par exemple, les allocations de famille et pour enfants, l'indemnité pour leçons supplémentaires (excepté les Fr. 912.– pour l'enseignement de la deuxième langue nationale s'ils ne sont pas inclus dans la rétribution fondamentale), etc.

Das Alterseinkommen der bernischen Lehrerschaft in % der Brutto- und Nettobesoldung ab 1. 1. 1971
Besoldung nach Lehrerbesoldungsgesetz, ohne allfällige Gemeinde-, Wohnungs- und Funktionszulagen

Revenu du retraité en % du traitement brut et du traitement net, valable dès le 1. 1. 1971
Traitement garanti par la loi, sans allocations locales éventuelles, allocations de logement et pour fonctions spéciales

	Primarlehrer/instituteur ledig/célibataire	Primarlehrer/instituteur verheiratet/marié	Sekundarlehrer/maître secondaire ledig/célibataire	Sekundarlehrer/maître secondaire verheiratet/marié	
a) Grundbesoldung max.	26 136	26 736	32 724	33 324	a) Rétribution fondamentale max.
b) Vers. Besoldung**	20 629	20 629	26 883	26 883	b) traitement assuré**
c) Nettobesoldung*	23 846	24 427	29 792	30 373	c) traitement net*
d) Max. Rente BLVK (65% v. b.)	13 409	13 409	17 474	17 474	d) rente CACEB max. (65% de b)
e) AHV-Rente (max.)	5 280	8 448	5 280	8 448	e) rente AVS (max.)
f) Alterseinkommen (d+e)	18 689	21 857	22 754	25 922	f) revenu du retraité (d+e)
Alterseinkommen in % v. a	71,5%	81,7%	69,5%	77,8%	revenu de retraité en % de a
Alterseinkommen in % v. c	78,4%	89,5%	76,4%	85,3%	revenu du retraité en % de c

	Primarlehrerin institutrice	Sekundarlehrerin maîtresse secondaire	Arbeitslehrerin maîtresse d'ouvrages	
a) Grundbesoldung max.	25 200	30 840	22 284	a) Rétribution fondamentale max.
b) Vers. Besoldung**	19 740	25 098	16 970	b) traitement assuré**
c) Nettobesoldung*	23 001	28 091	20 369	c) traitement net*
d) Max. Rente BLVK (65% v. b.)	12 831	16 314	11 030	d) rente CACEB max. (65% de b)
e) AHV-Rente (max.)	5 280	5 280	5 280	e) rente AVS (max.)
f) Alterseinkommen (d+e)	18 111	21 594	16 310	f) revenu du retraité (d+e)
Alterseinkommen in % v. a	71,9%	70,0%	73,2%	revenu du retraité en % de a
Alterseinkommen in % v. c	78,7%	76,9%	80,1%	revenu du retraité en % de c

Beispiel einer Gemeinde mit sogenannter eigener Besoldungsordnung: Stadt Bern
Exemple d'une commune avec une réglementation des traitements dite autonome: Ville de Berne

	Primarlehrer/instituteur ledig/célibataire	Primarlehrer/instituteur verheiratet/marié	Gym'lehrer/prof. gym. ledig/célibataire	Gym'lehrer/prof. gym. verheiratet/marié	
a) Grundbesoldung max.	30 930	31 830	42 366	43 266	a) Rétribution fondamentale max.
b) Vers. Besoldung**	25 184	25 184	36 048	36 048	b) traitement assuré**
c) Nettobesoldung*	28 172	29 044	38 494	39 366	c) traitement net*
d) Max. Rente BLVK (65% v. b.)	16 370	16 370	23 431	23 431	d) rente CACEB max. (65% de b)
e) AHV-Rente (max.)	5 280	8 448	5 280	8 448	e) rente AVS (max.)
f) Alterseinkommen (d+e)	21 650	24 818	28 711	31 879	f) revenu du retraité (d+e)
Alterseinkommen in % v. a	70,0%	78,0%	67,8%	73,7%	revenu du retraité en % de a
Alterseinkommen in % v. c	76,8%	85,4%	74,6%	81,0%	revenu du retraité en % de c

* Nettobesoldung = Besoldung brutto abzüglich Mitgliederbeitrag an BLVK (7% vom versicherten Verdienst plus Fr. 3.– monatlich) und AHV/IV-Arbeitnehmerbeitrag (3,1% der Bruttobesoldung)
* Traitement net = traitement brut moins cotisation à la CACEB (7% du traitement assuré plus Fr. 3.– par mois) et 3,1% du traitement brut (contribution de l'employé à l'AVS/AI)
** Siehe Seite 6, unten/Voir page 6, bas

Dienstaltersgeschenke

Aus dem am 23. 9. 69 abgeänderten Dekret vom 3. 2. 65 über Wohnungszuschläge, Familien- und Kinderzulagen sowie Dienstaltersgeschenke an die Lehrer.

§ 5. [1] Den Lehrern an öffentlichen bernischen Schulen, die nach den Ansätzen des Lehrerbesoldungsgesetzes besoldet sind, wird bei zufriedenstellender Leistung nach 25 und 40 Dienstjahren im bernischen öffentlichen Schuldienst, einschliesslich der Schulzeit an staatlichen oder vom Staat unterstützten Anstalten, ein Dienstaltersgeschenk im Betrage einer Monatsgrundbesoldung (Staats- und Gemeindeanteil) zuzüglich der im Zeitpunkt der Fälligkeit bestehenden ordentlichen Teuerungszulage, jedoch ohne Sozialzulagen, ausgerichtet. Ausserdem wird eine Urkunde überreicht.

[2] Nach 20, 30, 35 und 45 Dienstjahren wird das Dienstaltersgeschenk in der Höhe des Staatsanteils an der Monatsgrundbesoldung zuzüglich Teuerungszulage, jedoch ohne Sozialzulagen, ausgerichtet.

[3] Den Lehrern, die infolge Alter, Invalidität oder Tod aus dem öffentlichen Schuldienst ausscheiden, wird bei zufriedenstellender Leistung nach Vollendung von zwanzig Dienstjahren für jedes volle Jahr seit der Ausrichtung eines Dienstaltersgeschenkes ein Teilbetrag im Wert eines Fünftels der für das nächste Dienstaltersgeschenk bestehenden Regelung gewährt.

[4] Im Todesfall steht das Teildienstaltersgeschenk dem Ehegatten oder den minderjährigen Kindern zu.

[5] Diejenige Lehrkraft, die im Jahr 1969 das 20., 30., 35. oder 45. Dienstjahr um ein Jahr überschritten hat, erhält im Sinne einer Übergangslösung eine einmalige Auszahlung im Betrage von zwei Dritteln des Staatsanteils einer Monatsgrundbesoldung zuzüglich Teuerungszulage. Diejenige, die dieselben Dienstjahre um zwei Jahre überschritten hat, erhält ein einmaliges Dienstaltersgeschenk in der Höhe von einem Zweitel des Staatsanteils einer Monatsgrundbesoldung zuzüglich Teuerungzulage.

[6] Hat eine Gemeinde mit eigener Besoldungsordnung eine Regelung betreffend Dienstaltersgeschenke oder Treueprämien eingeführt, die der kantonalen Ordnung gleichwertig ist und die kantonalbernischen Dienstjahre anerkennt, so überweist der Staat seine Dienstaltersgeschenke an die Gemeinde.

[7] Die Dienstaltersgeschenke gemäss Absatz 1 bis 6 werden vom Staat auch an hauptamtliche Lehrer der Berufsschulen im Sinne des Gesetzes vom 4. Mai 1969 über die Berufsbildung ausgerichtet. Dienstjahre im bernischen öffentlichen Schuldienst gemäss Absatz 1 werden angerechnet. Für die Ermittlung der Dienstaltersgeschenke nach 20, 30, 35 und 45 Dienstjahren gelten die Beitragssätze für die Besoldungen.

Diese Dekretsänderung tritt rückwirkend auf den 1. Januar 1969 in Kraft.

Gratifications pour ancienneté de service

Extrait du décret du 3. 2. 65 sur les suppléments pour frais de logement, les allocations de famille et pour enfants ainsi que les gratifications pour ancienneté de service accordés au corps enseignant, modifié le 23. 9. 69.

Art. 5. [1] Aux membres du corps enseignant des écoles bernoises donnant satisfaction dans leur travail et rémunérés selon les taux fixés dans la loi sur les traitements du corps enseignant, il est versé, après 25 et 40 années de service dans les écoles publiques bernoises, y compris le temps d'enseignement dans les établissements de l'Etat ou soutenus par l'Etat, une gratification pour ancienneté de service équivalant au traitement mensuel (part de l'Etat et part de la commune) et comprenant l'allocation ordinaire de renchérissement arrêtée à la date de l'échéance, mais non les allocations sociales. Il leur est, en outre, remis un diplôme.

[2] Après 20, 30, 35 et 45 années de service, il est versé une gratification pour ancienneté de service équivalant à la part de l'Etat sur le traitement mensuel et comprenant l'allocation de renchérissement, mais non les allocations sociales.

[3] Aux membres du corps enseignant qui ont quitté l'enseignement public pour raison d'âge, d'invalidité ou de décès, il est accordé, si leur travail a donné satisfaction, après 20 ans de service et pour chaque année accomplie depuis l'octroi de la précédente gratification, une gratification partielle équivalant au cinquième du montant prévu pour la gratification suivante.

[4] En cas de décès, la gratification partielle est versée au conjoint ou aux enfants mineurs.

[5] A titre de solution transitoire, l'enseignant qui, en 1969, a dépassé d'une année la 20e, la 30e, la 35e ou la 45e année de service, recevra une rémunération unique équivalant aux deux tiers de la part de son traitement mensuel assumée par l'Etat, allocation de renchérissement comprise. Celui qui aura dépassé ces mêmes années de service de deux ans recevra un montant unique équivalant à la moitié de la part de son traitement mensuel assumée par l'Etat, allocation de renchérissement comprise.

[6] L'Etat verse les gratifications pour ancienneté de service à la commune, lorsque cette dernière a introduit, dans son règlement des traitements, des dispositions qui concernent l'extension du régime des gratifications pour ancienneté de service ou des primes de fidélité, équivalant aux dispositions cantonales et reconnaissant les années passées au service du canton.

[7] Les gratifications pour ancienneté de service, selon les alinéas 1 à 6 ci-dessus, sont également versées par l'Etat aux enseignants à plein temps des écoles professionnelles au sens de la loi du 4 mai 1969 sur la formation professionnelle. Les années passées au service de l'enseignement public bernois au sens de 1er alinéa ci-dessus sont imputées. Les gratifications pour ancienneté de service versées après 20, 30, 35 et 45 années de service sont calculées d'après les taux des subventions versées au titre des traitements.

La présente modification entre en vigueur avec effet rétroactif au 1er janvier 1969.